




Initiative pour une méthode publique

« La logique du révolté est ... de s'efforcer au langage clair pour ne pas épaissir le mensonge universel. »
Albert Camus, *L'Homme révolté*

Atelier « Praxeme et... les langues »

Autour du professeur Loïc DEPECKER

Directeur de recherches (sciences du langage)
Université de Paris Sorbonne (Paris III) – ENS

✉ dominique.vauquier@praxeme.org
☎ +33 (0) 6 77 62 31 75
🌐 <http://www.praxeme.org>
➔ <http://dvau.praxeme.org>

Protection  Référence **ATL-03** Version **11/06/2010**

La formule des ateliers "Praxeme et..." offre l'occasion de nous réunir autour d'un chercheur qui accepte de :

nous présenter ses travaux et un état de l'art de sa discipline ;

de réfléchir avec nous à un positionnement de sa discipline dans la méthodologie d'entreprise.

Par le passé, nous avons pu ainsi analyser les apports potentiels de la sociologie des organisations (avec Pierre-Henry GOMONT, LATTIS, Ecole des Ponts & Chaussées, université Marne-la-Vallée) et de l'approche des ontologies (avec Christophe ROCHE, université de Savoie).

Cette fois-ci, c'est Loïc DEPECKER qui nous fait le plaisir de partager son savoir. Loïc, linguiste, professeur à la Sorbonne et à l'Ecole Normale Supérieure, est l'auteur de nombreux livres dont *Entre signe et sens : éléments de terminologie générale*. Il a fondé la Société française de terminologie.

Le lien entre linguistique et Praxeme est évident, le langage étant une première modélisation du réel. Les modélisateurs sont particulièrement conscients de l'importance de la langue dans leur travail. La langue est leur matériau de départ, qui leur permet d'accéder aux concepts. Le guide de l'aspect sémantique contient une première tentative pour mettre en correspondance les catégories grammaticales avec les types d'éléments de modélisation.

Au-delà de cet apport potentiel de la linguistique pour la modélisation, nous nous intéressons également aux procédés liés à la terminologie. Nous situons ces procédés dans l'aspect politique (ou "cadrage"), en amont des modèles proprement dits.

Loïc porte également le thème de la politique linguistique et, plus spécifiquement, de la politique linguistique de l'entreprise. Ce thème doit naturellement trouver sa place dans une approche holistique de l'entreprise.

Ordre du jour

Quelques thèmes qui pourront être abordés :

- politique linguistique de l'entreprise (un exemple réel ; "Le souci de la langue est une responsabilité d'entreprise.")
- dictionnaire et thesaurus comme procédés de pré-modélisation
- l'analyse terminologique préalable à la modélisation
- un modèle de thesaurus : début de formalisation de la théorie linguistique ?
- les terminologies et UML
- le multi-linguisme dans les modèles



Objectif de l'atelier

- **Objectif**

**Réfléchir aux apports potentiels de la linguistique
dans la méthodologie d'entreprise**
- **Thèmes**
 - Linguistique
 - Terminologie
 - Définition

Durée de l'atelier: 2 h

Protection des documents



www.praxeme.org« Praxeme et... les langues »ATL-032 / 26

Ce document est protégé par une licence « creative common ».

Il peut être diffusé, reproduit, réutilisé, en tout ou en partie, à condition d'en citer l'origine et l'auteur.

Les nouveaux matériaux produits doivent s'appliquer les mêmes conditions d'ouverture et de respect de la propriété intellectuelle.

- Les diapositives de la partie 3 sont de Loïc DEPECKER.
- Les commentaires ont été pris en séance par Dominique VAUQUIER puis revus par Loïc DEPECKER.

 Ordre du jour		
Partie	Horaire	Durée
Tour de table	16h00	15'
Introduction de l'atelier (DVAU)	16h15	½ h Q&R
L'entreprise et les langues : la démarche terminologique (LD)	16h45	1h Q&R
Débat (animé par DVAU)	17h45	30'

www.praxeme.org

« Praxeme et... les langues »
ATL-03
3 / 26

Les parties 3 et 4 contiennent des commentaires pris en séance.

1

Tour de table

- **Information**

1. Nom
2. Entreprise et fonction
3. Motivation pour cet atelier
4. Niveau de connaissance de la méthode Praxeme

- **Règles**

- 1 mn par participant
- Concision
 - Pas de détails organisationnels ou biographiques
 - Pas d'acronymes sinon vraiment nécessaires

2

Introduction de l'atelier

- **Pourquoi « Praxeme et... les langues » ?**
 - Rappels sur Praxeme
 - La formule de l'atelier
 - Points de contact identifiés dans la méthodologie

- **Praxeme, méthodologie d'entreprise**
 - Initiative pour une méthode publique
 - Les contributeurs et autres acteurs
 - Le *Praxeme Institute*
 - Les travaux en cours

- **Au cœur de notre initiative : l'interdisciplinarité**

La formule de l'atelier

- **Un lieu d'échanges entre l'Université et l'Entreprise**
 - Cf. *Enterprise Transformation Manifesto*
 - Surtout chapitre 7
 - La méthodologie d'entreprise comme véhicule pour faire passer les savoirs de l'Université vers l'Entreprise
- **Une formule autour d'un chercheur qui vient partager ses travaux et son savoir**
- **Exemples**
 - « Praxeme et... les ontologies »
 - Christophe ROCHE, Université de Savoie
 - « Praxeme et... la sociologie »
 - Pierre-Henry GOMONT, LATTIS, Ecole des Ponts & Chaussées





Le langage dans Praxeme (1)

- **Pétition de principe**
 - Le langage est le premier outil de modélisation du réel
- **Projection sur la Topologie du Système Entreprise**
 - Aspect téléonomique ou politique (*scoping*)
 - Vocabulaires
 - Technique du Thesaurus
 - Modélisation sémantique
 - Cf. tableau de correspondance dans le Guide PxM-10
 - Ontologies
 - Entre recueil des vocabulaires et modélisation sémantique
 - Les applications informatiques
 - Aspect logiciel
 - Traitement automatique du langage naturel

www.praxeme.org« Praxeme et... les langues »ATL-038 /26



Le langage dans Praxeme (2)

- **Thesaurus**
 - Technique de cadrage
 - Modèle de Thesaurus dans le dossier d'Architecture des Savoirs et des Offres (ASO)
 - Centré sur le concept
 - Prend en compte les usages
- **La politique linguistique de l'entreprise**
 - Thème à intégrer dans l'aspect téléonomique
 - En jeu :
 - Valeurs
 - Motivations
 - Analyse des relations de pouvoir



Enterprise **T**ransformation **M**anifesto

www.praxeme.org creative commons« Praxeme et... les langues »ATL-039 /26

3

L'entreprise et les langues

▪ L'entreprise et les langues : la démarche terminologique

▪ Présentation de Loïc DEPECKER

- Travaux, activités

▪ Conférence

- De la linguistique à la terminologie :
 - montrer quelques principes fondamentaux, théoriques, pour aborder les langues



http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/pages_personnelles/Loic-Depecker/index.htm

Grammaire comparée des langues anciennes, typologie des langues...

X03A de l'AFNOR, commission de normalisation en matière de terminologie

Fondateur de la Société Française de Terminologie.

La démarche terminologique est une démarche d'élucidation.

LA TERMINOLOGIE ET LES DISCIPLINES ASSOCIEES

- **Linguistique**
 - Sciences des langues qui traite des signes :
 - signe vocal → corpus oraux
 - signe graphique → corpus textuels
- **Sémiotique**
 - Aujourd'hui sémiotique d'entreprise, recouvre :
 - marques déposées,
 - signalétique,
 - pictogrammes
 - Banque de données Afnor avec près de 5000 pictogrammes normalisés
- **Disciplines d'application**
 - Rédaction, traduction, documentation technique :
 - Exemple
 - millions documents qu'EDF indexe en se reliant aux parlars métiers

La terminologie est une science jeune, qui emprunte à différentes sciences.

Sémiotique : science des signes

Pictogrammes : signalétique d'hôpital, de transport de marchandise...

Cas EDF : comment faire passer la technologie EPR en Finlande ? → soulève des problèmes de langues.



Relation à d'autres sciences

- **S'ouvre aux sciences de la culture**
 - Ne jamais oublier que nous sommes dans une science humaine, avec répercussions sur la société.
 - Exemple : ADN peut devenir ADHaine.

www.praxeme.org« Praxeme et... les langues »ATL-0312 /26

Les termes techniques sont parfois lourds de sens sociaux.

La Terminologie emprunte à d'autres sciences

- **La linguistique : unités linguistiques.**
 - Qui elle-même prend à :
 - La morphologie : organisation en domaines. Structuration par domaine. Pas de terme sans domaine
 - Exemple : coulée n'est pas coulage. Ni coulis. Spécialisation morphologique par domaine.
 - Brouillage des langues : l'homonymie.
 - Exemple : photographie (photography/picture)
 - credential : authentification = fait de coder votre authentification ; le résultat.
 - Mais termes transversaux : analyse, hypothèse, résultat, etc.
 - La syntaxe
 - discours spécialisés. Attendu que le sieur...
 - Exemple : + phraséologies : envoyer un fichier, transmettre des données,
 - Les théories sémantiques
 - Sémantique structurale qui découpe les significations
 - Signification = signe.
- **La logique : science du fonctionnement des idées et des relations de la pensée**
 - Conceptologie
 - L'addition, l'inclusion, etc.
- **La description de l'objet : objectologie**

Définitions possibles de la terminologies :

- Science des vocabulaires
- Sciences des discours spécialisés (Loïc)

Credential = authentification (2 concepts : action et résultat)

Exemples de syntaxes spécialisées : discours juridique, notaire...

Sémiogramme

En cours d'élaboration : la conceptologie, approche scientifique des concepts.

De la description des langues à la description des objets →
« l'objectologie »

- = logique et objectologie = 2 dimensions que la linguistique n'inventorie guère
 - Or logique de la langue et logique dans la langue :
 - Exemple : « Dès que la ronce touche le sol, elle en produit une autre » = temporalité sert pour la cause.
 - Bizarrerie : « *sans doute* »

Conséquences sur la didactique
Sens ambigu de « sans doute »



Les pièges des langues

- **Homonymie, synonymie, etc.**
 - Qu'est-ce qui est synonyme de quoi ?
- **Exemples**
 - « **Starter** » en français et en anglais
 - Texte du domaine de l'automobile. Sens ?
 - Dispositif d'aide au démarrage d'un moteur à explosion
 - Dispositif de démarrage d'un moteur à explosion.
 - D'où chassé croisé :
 - anglais : starter (dispositif de démarrage) / => français starter (dispositif d'aide au démarrage)
 - Il faut rétablir :
 - français : *démarreur* / anglais : *starter*
 - français : *enrichisseur* / anglais : *choke*
 - Termes bannis des notices d'emploi. D'où :
 - *enrichisseur* (arrêté du 18 décembre 1990, JO du 29 janvier 1991) (étrangleur, départeur)
 - *démarreur*
 - Peugeot : *glace/vitre* ; *feux de position* (et non *lanternes*) ; coffre/malle arrière
- **Ici Piège de l'emprunt : la dérive du sens**

www.praxeme.org

« Praxeme et... les langues »
ATL-03
15 / 26

Hypothèse de l'unicité du signe → rien n'est synonyme de rien (sic)

La personne chargée de la terminologie chez Peugeot est chargée du consumérisme.

Quand une langue emprunte un mot à une autre langue, le sens de ce mot a tendance à dériver (ex. : le square – rarement carré !).



Les pièges de la définition

- **Exemple**
 - Conifère : *Nadelbaum*
 - « Plante arborescente souvent résineuse, à feuillage génér. persistant et en aiguilles, aux organes reproducteurs en cônes, tels les pins, les sapins, les cèdres, les mélèzes et les épicéas. (Les conifères forment un ordre de gymnospermes) » (*le Petit Larousse Illustré* 2006).
 - « Arbre gymnosperme caractérisé par un feuillage en aiguilles ou en écailles, par des inflorescences femelles en cônes à ovules et par une sécrétion résineuse. L'ordre des conifères. Principaux conifères > araucaria, cèdre, cyprès, épicéa, if, pin, sapin, séquoia, thuya. Forêt de conifères > résineux » (*le Nouveau Petit Robert* 2009).
 - **D'où on ne peut interroger la langue pour savoir la vérité**
 - La vérité est d'ordre logique

www.praxeme.org creative commons« Praxeme et... les langues »ATL-0316 /26

En terminologie, on essaie de faire des définitions de choses plutôt que de mots.

(la chose telle que l'on peut se la représenter indépendamment des langues)

Sémème : élément minimal de sens. (apparaît dans la construction des mots)

- **Le travail sur la définition est déterminant**
 - Car c'est un travail sur le concept.
- **Exemple**
 - « COCKTAIL (*ail* se prononce *èle*) n.m. (pl. *Cocktails*). XIXe Siècle. Emprunté de l'anglo-américain cocktail, proprement "queue de coq", réduction de *cocktailed horse*, "cheval à qui on a coupé la queue".
 1. Boisson généralement servie glacée, et constituée d'un mélange de plusieurs liquides alcoolisés ou non.
 - Par méton. Réunion mondaine de fin d'après-midi, où l'on sert des rafraîchissements, du champagne, des petits fours, etc. *Un cocktail littéraire, publicitaire. Une robe de cocktail*, élégante, mais moins habillée qu'une robe du soir.
 2. Fig. Mélange, souvent disparate. *Un cocktail de théories confuses, d'idées fumeuses.*
 3. Spécialt. *Cocktail Molotov*, bouteille contenant un mélange liquide inflammable et explosif, utilisée comme arme dans les combats de rue" (*Dictionnaire de l'Académie française*, 9e édition, Tome 1, A-ENZ, Imprimerie nationale Éditions, 1992, p. 412).

Exemple de définition pas assez rigoureuse du point de vue du terminologue.

Ambiguïté de « glacée ».

Usage contingent (tenue de soirée... Environnement social)



La langue

- **La langue : objet abstrait.**
 - Dégager ce qui est psychologique du logique
 - intégrer des relations logiques
 - Exemple : pommier : arbre à pommes = causalité. Mais à pourrait signifier la destination
 - VOIR HUSSERL (logique/psychologique)
 - psychologique : essentiellement ce qui est sémantique
 - *caviar...*

- **COMMENT REUNIR TOUT CELA ?**
 - BESOINS ENTREPRISE ET ISO

www.praxeme.org creative commons« Praxeme et... les langues »ATL-0318 /26

Essai pour dégager les relations logiques.
Husserl « Ideen ».



Activité de la terminologie

- **TERMINOLOGIE se constitue**
 - Au départ : instituts de normalisation technique.
- **PRINCIPES méthodologiques**
 1. Partir des concepts
 - Méthode dialectologique. Comment appelez-vous...
 2. Se caler sur l'objet
 3. À un concept correspond un terme, à un terme un concept
 - Principe d'univocité. Ça n'existe pas, c'est un postulat.
 4. Relations entre les concepts :
 - Relations partitives, génériques, associatives.

www.praxeme.org creative commons« Praxeme et... les langues »ATL-0319 / 26

Exemple : prise électrique (male ou femelle ?).

Dialectologue : recueil des termes en usage dans les régions.

Commission TC37 → normalisation des relations.



Actualité de la terminologie

- **LE CONCEPT EST CENTRAL**
 - Il permet de dégager des langues des unités de pensée
 - Ces unités de pensée ont vocation à être comprises par tout un chacun : on passe du niveau des langues au niveau conceptuel.
 - Exemple : Comment appelle-t-on une action en justice faite par plusieurs plaignants ? (*class action*)
 - Action de recours collectif : action de groupe, action en recours collectif, etc. Continuité définition/unité terminologique.
 - se caler sur une définition incontestable
- **Relations entre les concepts**
 - Relations partitives
 - Relations génériques
 - Relation associatives
 - relations topologiques
 - relations séquentielles
- **NB : sur la normalisation du fléchage ISO 24 156 .**

www.praxeme.org« Praxeme et... les langues »ATL-0320 /26

Relations associatives : des centaines !



La terminologie, en conclusion

- **Recommandation**
 - Séparer le linguistique du logique et du psychologique
 - Déterminer ce qu'il en est du logique et du psychologique dans la langue
- **Qu'est-ce qu'une définition terminologique ?**
 - sapin, n.m. Arbre résineux (conifère) des régions tempérées de l'hémisphère Nord et de l'Amérique centrale, aux feuilles persistantes courtes et insérées régulièrement sur les tiges (ce qui les distingue de celles du pin), souvent planté pour son bois ou pour l'ornement des parcs (Genres *Picea*, *Abies*, etc. ; famille des pinacées). *Fam* : sentir le sapin : n'avoir pas longtemps à vivre. Québec : *Fam*. *Passer un sapin à qqn*, le tromper, le duper.
 - Le sapin, qu'il ne faut pas confondre avec l'épicéa, atteint 40 m de haut ; son bois est utilisé en charpenterie, ou menuiserie, pour les parquets et pour la fabrication des la pâte à papier ; le sapin de Norvège *Picea abies* fournit les arbres de Noël.
 - (*Nouveau Petit Larousse* 2006, p. 959).

www.praxeme.org creative commons« Praxeme et... les langues »ATL-0321 /26



Pour des politiques d'entreprises

- **Les entreprises et les organisations sont sur un volcan si elles n'ont pas pris en considération ces particularités des langues**

www.praxeme.org  « Praxeme et... les langues » ATL-03 22 /26

Le thème de la politique linguistique de l'entreprise intéresse directement la méthodologie d'entreprise.

Le sujet est riche et contient de multiples implications : valeurs, relations de pouvoir, idéologie de l'entreprise, motivations des salariés, relations avec les syndicats, capacité d'innovation...

Il mérite d'être traité dans un atelier à part.



Éléments bibliographiques

- Depecker (Loïc), *Dictionnaire du français des métiers, Adorables jargons*, Le Seuil, col. Point Virgule, Paris, 1995, 350 p.
- Depecker (Loïc), *Guide des mots francophones, Le ziboulateur enchanté*, Le Seuil, col. Point Virgule, Paris, 1999, 187 p.
- Depecker (Loïc), *L'invention de la langue : le choix des mots nouveaux*, Larousse/Armand Colin, Paris, 2001, 720 p.
- Depecker (Loïc), *Entre signe et concept : éléments de terminologie générale*, Presses de la Sorbonne nouvelle, Paris, 2002, 196 p.
- ISO, Norme internationale ISO 704, *Travail terminologique-Principes et méthodes* (français et anglais), Afnor, 3e édition, décembre 2009, 65 p. (1ère édition 1990, 2e édition 2000).
- ISO, Norme internationale ISO 860, *Travaux terminologiques-harmonisation des notions et des termes*, Afnor, 2e édition, mars 2008, 16 p. (1ère édition novembre 1997, 7 p.)
- ISO, Norme internationale ISO 1087, *Travaux terminologiques Vocabulaire, Partie 1 : Théorie et application*, (français et anglais), Afnor, 3e édition février 2001, 42 p. (1ère édition 1990, 2e édition 1998).
- ISO, Norme internationale ISO 15188, *Lignes directrices pour la gestion de projets de normalisation terminologique*, Afnor, octobre 2001, 16 p.
- ISO, Norme internationale ISO 24156, *Lignes directrices pour la modélisation des concepts dans le travail terminologique*, Afnor, 2009.

www.praxeme.org creative commons« Praxeme et... les langues »ATL-0323 /26

Normes qu'il faudrait examiner pour fonder le procédé de définition dans Praxeme.

4

Débat

1. Recueil des questions
 - Tour de table
2. Structuration des questions
3. Réponse structurée
4. Discussion



Fab : Harmonisation terminologique : d'abord identifier les concepts, puis les nommer. Confirmé par Loïc. On travaille sur différentes langues. De là, on extrait les concepts principaux, les rassembler, les harmoniser quand c'est possible.

Faut-il maintenir la technique classique des thesaurus face aux moteurs sémantiques ? Nous nous entendons sur l'intérêt : les thesaurus, construits consciemment, sont aujourd'hui plus riches que les résultats automatiques.

Exemple d'outil : Sinequa.

Sémiogramme : champ sémantique organisant les concepts à base de + et -.



Conclusion

- **Pour en savoir plus**
 - Le site de l'association Praxeme Institute
 - www.praxeme.org
 - **Les prochains événements**
 - Formation à la modélisation sémantique
 - 24-25 juin 2010
 - Symposium
 - Décembre 2010
 - Liste de diffusion
 - <http://groups.google.com/group/Praxeme-Annonces>

Aidez-nous à vous aider :
rejoignez-nous !

www.praxeme.org creative commons« Praxeme et... les langues »ATL-0325 /26

Actions communes possibles :

- Élaborer un procédé de définition (à intégrer dans la boîte à outil de l'aspect politique).
- Travailler sur le glossaire de Praxeme (dans la foulée du glossaire commun avec CEISAR ; espace « Thesaurus » sur le site Praxeme).